

Análisis contrastivo de narraciones de estudiantes italianos e ingleses de ELE desde una perspectiva sociolingüística

de *M. Teresa Martín Sánchez*
y *Consuelo Pascual Escagedo*

Abstract

In this pilot study we present the results obtained in the analysis of two micro-corpora about oral narrative in Spanish carried out by two cultural and language different populations, the Italian and the English one, taking into account Labov's sociolinguistics and pragmatics postulates. The work consisted in analyzing 4 of the 6 sequential units, that according to Labov, in 16 recordings, constitute the narrative sequence. The main aim of the study is to find out differences and similarities in the communicative structures, as well as modality and strategies that the informants (Italian and English ELE university students), used to narrate the content of a silent movie passage.

I

Introducción¹

La narración, dada su universalidad y presencia desde los vestigios más remotos de las civilizaciones, quizás sea la tipología textual más aquilatada. El estudio del acto de narrar cuenta con un desarrollo muy extenso, tanto en el tiempo como en la variedad de perspectivas con las que se le ha abordado. Son muchas las disciplinas que se han ocupado del análisis de la narración, desde la antropología, la historia, la semiótica y la psicología hasta llegar, en tiempos más recientes, a partir del desarrollo del análisis del discurso, a su estudio desde una óptica lingüística. En el ámbito de la lingüística textual, la narración comenzó a suscitar interés en el campo de la sociolingüística y la pragmática. Así pues, a partir de los años Sesenta, se concibe la narración como una actividad social creadora de relatos e historias y, consecuentemente, importa analizar su estructura, la modalidad y las estrategias que se utilizan para narrar.

La narración, entendida como forma discursiva en un contexto social, ha impulsado a muchos estudiosos a llevar a cabo líneas de investigación

que permitan indagar sobre las especificidades culturales y lingüísticas del acto de narrar.

A partir de los postulados sociolingüísticos y pragmáticos, partimos del convencimiento de que la construcción lingüística de la narración puede ser un modo de revelar los sesgos característicos del acto de narrar en dos poblaciones de diferentes culturas y lenguas, italiana e inglesa, objeto de nuestro estudio exploratorio, cuando narran en español.

1.1. Revisión de la literatura

La narración es, sin duda, entre las tipologías textuales la que más trabajos de investigación ha suscitado. Durante el siglo pasado los estudios sobre la narración se desarrollaron de forma exponencial y prácticamente cada uno de los autores que ha tratado el tema ha dado su propia definición de narración. Para este trabajo tomamos como referencia la definición de texto narrativo que da el *Diccionario de términos clave de ELE*:

Un texto narrativo es aquel que representa una sucesión de acciones en el tiempo. En esta sucesión temporal se produce un cambio o transformación desde una situación de partida a un estado final nuevo. Desde un punto de vista pragmático, la narración requiere contener un elemento de intriga que estructura y da sentido a las acciones y acontecimientos que se suceden en el tiempo².

Respecto a los estudios sobre la narración, podemos considerar a los formalistas rusos como los pioneros en la exploración de la especificidad de los textos narrativos. A principios del siglo XX elaboran una teoría de la narración cuyos conceptos serán el punto de partida para el desarrollo de los estudios narrativos posteriores. Propp, con *Morfología del cuento* (1928), es el primer estudioso que sienta las bases para analizar, desde la estructura lingüística, la estructura interna del relato. A través del estudio de los cuentos populares de Afanasiev estableció una gramática formal de los cuentos maravillosos observando las combinaciones de los personajes y sus acciones. Su teoría se basa en los postulados de Saussure, especialmente en la dicotomía lengua / habla y la noción de sistema. Propp estableció las constantes que permitirían contemplar las acciones de los personajes según su significación para el desarrollo de la intriga, reduciéndolas a 31 funciones³ que se agrupan en sintagmas o secuencias que se diferencian unas de las otras y, a la vez, se relacionan mediante el denominado núcleo dramático.

En el desarrollo del análisis estructural de la narración, revisten particular importancia los trabajos llevados a cabo por Claude Lévi-Strauss⁴ sobre el análisis de los mitos, a partir de los presupuestos de la antropología

estructural. Asimismo, dentro de esta corriente, cabe señalar los estudios de Claude Bremond, Algirdas Julien Greimas, Roland Barthes y Tzvetan Todorov⁵. Todos estos autores retoman y reelaboran las propuestas de Propp de diferentes maneras.

Estos estudios formalistas y estructurales se basaban sobre todo en la lingüística, dejando aparte las funciones pragmáticas de la narración. Más tarde, se plantea el estudio de la narración bajo otras perspectivas como el análisis del relato conversacional llevado a cabo por W. Labov o los trabajos de W. Kintsch y T. A. van Dijk que desde la psicolingüística conciben la narración como un tipo de estructura mental y un mecanismo de procesamiento. En el análisis del discurso y la lingüística del texto, el texto narrativo ha sido estudiado a partir de la identificación de las categorías o partes funcionales que aparecen regularmente en las narraciones cotidianas por T. A. van Dijk y por J. M. Adam.

En el campo del estudio del relato oral cabe señalar, como ya habíamos indicado más arriba, los trabajos de W. Labov. Este estudioso analizó las narraciones espontáneas que se producen dentro de la conversación y que él denomina “narraciones de experiencias personales” y las caracteriza lingüísticamente como un método de recapitular la experiencia pasada combinando una secuencia de palabras con una secuencia de eventos que realmente ocurrieron⁶. En su trabajo divide la estructura de la narración en las siguientes unidades secuenciales:

- a) Resumen, compuesto por una o dos cláusulas al inicio de la secuencia que resumen la historia. Debe coincidir con lo expresado en la “resolución”.
- b) Orientación, que es la introducción del tiempo, el espacio y los personajes de la historia. Describe un escenario, una situación de equilibrio que va a alterarse como producto de un suceso inesperado.
- c) Complicación, que corresponde al hecho inesperado, al elemento que rompe la estabilidad presentada en el segmento anterior.
- d) Evaluación, que consiste en un juicio valorativo que el enunciador generalmente introduce después de la “complicación”. En este fragmento el hablante explicita una apreciación global del episodio, los personajes, sus acciones, reacciones, etc.
- e) Resolución, es la solución del conflicto en que se ven envueltos los personajes tras la aparición del suceso inesperado. De ella deriva un nuevo estado de equilibrio. Los enunciados que componen la “complicación” y la “resolución” deben estar regidos por la secuencia temporal y causal propia de la narración.
- f) Coda, compuesta generalmente, por uno o dos enunciados independientes del curso de los acontecimientos (constituidos por cláusulas libres) y que el narrador utiliza para señalar a sus interlocutores el término de la secuencia narrativa.

Otra aproximación al estudio del relato conversacional lo constituyen los trabajos de Livia Polany⁷ cuyo objetivo principal es, más que explicar la estructura de la historia en sí, explorar los aspectos culturales del mundo que en ellas se evocan. Polany define la narración como un relato ficcional o no ficcional que se refiere al pasado y en el cual el narrador pudo o no haber participado como personaje interviniente. Considera que los aspectos constitutivos de la narración son: entrada, evaluadores explícitos, hechos, cláusulas durativas o descriptivas y línea de tiempo marcada. Todo texto narrativo está trabajado a través de cláusulas, donde cada una es una unidad completa, que puede incluir una oración entera, una respuesta, un falso comienzo o, simplemente, un conector o marcador discursivo. Esto significa que, para esta autora, toda narración se basa en una estructura verbal formada por cláusulas o frases con unidad de sentido.

Como Labov, diferencia dos tipos de evaluación: de contenido y deíctica; una u otra forma de evaluación, o ambas a la vez, las usa el narrador según el grado de prominencia que quiera otorgar a la información y según el tono con el que se ha ido relatando⁸. En su estudio incluye la figura del narrador cuya actuación debe satisfacer condiciones de carácter semántico, pragmático e interactivo.

Tanto Labov como Polany coinciden en que los relatos tienen las siguientes características: la construcción verbal o discurso y los hechos sucedidos en el pasado.

Los aspectos que hasta ahora hemos visto en los autores antes citados se refieren a la macroestructura del texto, concepto creado por Teun van Dijk⁹, que considera que el texto está organizado en dos estructuras diferentes: la micro-macro estructura que permite analizar un texto en términos semánticos y que expresa la información del texto en un nivel local y global, y la superestructura que define el modelo formal del texto.

La macroestructura de una secuencia de proposiciones es una representación semántica que define el tema de esa secuencia a través de la aplicación de macroreglas de generalización y reducción sobre la microestructura.

La superestructura, en cambio, es un esquema global abstracto y convencional, que remite a las formas del texto, definidas a través de categorías esquemáticas. Es la representación abstracta de la estructura global del significado de un texto¹⁰.

El texto, según van Dijk, está conformado por cláusulas verbales y los constituyentes de la estructura narrativa son los hechos o evaluaciones del texto, mientras que las cláusulas son la expresión lingüística de ese contenido.

Este autor considera que el relato está dividido en las siguientes partes:

- a) Un anuncio de la historia que es de naturaleza más pragmática.

- b) Una situación inicial u orientación, donde se caracterizan los actores, las propiedades del tiempo, lugar y otras circunstancias.
- c) Una complicación que modifica el estado precedente y desencadena el relato.
- d) Una reacción o evaluación mental o accional de los que de una u otra forma han sido afectados por la complicación.
- e) Una resolución o nuevo elemento modificador, aparecido en la situación creada a partir de la reacción a la complicación.
- f) Una situación final, donde se establece un estado nuevo y diferente del primero.
- g) Una moralidad o evaluación final que da, explícita o implícitamente, el sentido configuracional de la secuencia.

La evaluación se relaciona con el narrador ya que considera que remite a sus reacciones mentales, opiniones o valoraciones. La trama y la evaluación forman la historia, y afirma que muchos textos están precedidos por un anuncio y finalizan con un epílogo. A estas categorías les asigna una función pragmática.

A todos los trabajos anteriores debemos añadir los estudios de la lingüística del texto realizados por Jean-Michel Adam y C. U. Lorda. Estos autores han estudiado los trabajos de diferentes autores (Labov y Waletzky, T. Teodorov, Larivaille) y han creado su propio modelo secuencial para la descripción de los textos¹¹, modelo que se inscribe en el marco de las teorías del prototipo, que permiten reorientar la reflexión sobre las clasificaciones y las tipologías textuales.

En sus trabajos incorporan las premisas de Labov que hacen referencia a la dimensión pragmática del relato, que hemos visto más arriba, relacionan la teoría laboviana con las teorías del formalismo, estructuralismo y semiótica y, según su opinión, la primera complementa la aproximación básicamente textual de las segundas. Su enfoque del relato comprende una dimensión histórica o cronológica (complicación y resolución) y una dimensión pragmática y enunciativa (resumen, orientación, evaluación y coda).

Adam y Lorda consideran que un texto pueda considerarse un relato, una descripción, una argumentación según su mayor o menor alejamiento de un prototipo de referencia y afirman:

Dado que no se confundirán prototipo y texto realizado, se dirá que un texto, o una secuencia de un texto, es sólo una ejemplificación más o menos típica.

De modo que lo que parece a primera vista “una unidad global” es en realidad el resultado de una extraordinaria complejidad¹².

Su definición del relato se basa en seis criterios:

- a) Temporalidad o sucesión de acontecimientos en un tiempo que transcurre o avanza.
- b) Unidad temática garantizada por, al menos, un sujeto-actor, ya sea animado o inanimado, individual o colectivo, agente o paciente.
- c) Transformación o cambio de los estados o predicados.
- d) Unidad de acción, es decir, a partir de una situación inicial se llega a una situación final a través del proceso de transformación.
- e) Causalidad o relaciones causales entre los acontecimientos.
- f) Evaluación.

El aspecto temporal del relato, que estos criterios priorizan, determinado por la lógica de la causalidad es el funcionamiento de la secuencia narrativa.

2

Objetivos y metodología

Es nuestra intención en este trabajo analizar, a partir de los postulados de la sociolingüística y de la pragmática, la estructura de las secuencias narrativas producidas por un grupo reducido de informantes pertenecientes a dos lenguas y culturas diferentes, estudiantes universitarios de ELE italianos de tercer curso (nivel B2) e ingleses de ELE (nivel C1) de cuarto curso.

El objetivo principal de este estudio piloto es comprobar si existen diferencias en el modo de narrar, en estos dos contextos socioculturales, a través del análisis de las producciones presentes en una cala, lejos de ser una muestra representativa, de dos corpus cuyas características describimos más abajo.

Dicho propósito nace de la hipótesis de que los estudiantes italianos e ingleses de ELE que han aprendido español como lengua extranjera en un contexto institucional, cuando narran, utilizan la estructura interna comúnmente aceptada en el ámbito del análisis del discurso, pero hacen un uso funcional diferente de las secuencias.

Para conseguir dicho objetivo tomamos como base metodológica el modelo propuesto por Labov¹³, que hemos explicado más arriba.

En particular, nos hemos centrado en los principios y los cierres de las producciones narrativas de los dos grupos de informantes y, dentro de estos, hemos analizado los resúmenes, las orientaciones, las resoluciones y las codas.

Nuestro trabajo se enmarca dentro de las investigaciones exploratorias¹⁴ dado que, tras una búsqueda bibliográfica minuciosa, no hemos encontrado estudios que hayan abordado el tema que nos ocupa. La ausencia de estudios contrastivos en ELE italiano/inglés, de la producción de secuencias narrativas constituye, por tanto, la justificación principal de este trabajo.

A continuación, resumimos los pasos seguidos para llevar a cabo el análisis de las narraciones orales en ELE que dos grupos de informantes universitarios italianos e ingleses han hecho tras visionar un fragmento de la película muda *Tiempos modernos* de Charles Chaplin.

2.1. Procedimiento

Se ha seleccionado, para la recogida de los corpus, la técnica de la reconstrucción ya que consideramos que este procedimiento favorece la producción de estructuras prototípicas y secuencias propias de la narración.

La técnica de la reconstrucción es lo que Hulstijn y Hulstijn¹⁵ denominan volver a contar una historia y Connor y McCagg¹⁶ llaman recordar una paráfrasis. En nuestro caso, siguiendo la técnica empleada por Godfrey¹⁷, los informantes ven un fragmento de una película y después tienen que contarla oralmente.

La película seleccionada en los dos corpus es un largometraje dirigido, escrito y protagonizado por Charles Chaplin: *Tiempos Modernos* (1936). En el corpus ELEI (Español Lengua Extranjera en Italia) se ha elegido un fragmento de poco más de 2 minutos (desde el minuto 36.40 al 38.60) cuyas escenas también están contenidas en el fragmento elegido en el corpus SPLLOC (Spanish Learner Language Oral Corpora), la extensión del fragmento del corpus inglés es de aproximadamente 5 minutos (desde el minuto 33.40 al 38.60).

En la tarea narrativa empleada en SPLLOC, a diferencia de la adoptada con los italianos, a los ingleses se les dio una lista de vocabulario y un conjunto de fotogramas de la película y se les pidió que volvieran a contar la historia a un miembro del equipo de investigación con sus propias palabras. En cambio en ELEI, los estudiantes italianos no dispusieron de ningún input adicional y los estudiantes grabaron libremente su producción sin la presencia de las investigadoras. Con este modo de proceder, se intentó evitar lo que Tarone¹⁸ denomina paradoja del observador.

El corpus ELEI¹⁹ es un corpus longitudinal que consta de las producciones, en cinco destrezas (comprensión escrita y oral, expresión escrita y oral y traducción), de un grupo de estudiantes, recogidas durante tres años (2006-2009) en las facultades de Lingue e Culture Straniere de las universidades de Salerno (UNISA) y Suor Orsola Benincasa de Nápoles. El corpus cuenta con 154 producciones orales (70 narraciones y 84 diálogos) de las que hemos extraído, para el análisis que nos ocupa, las narraciones orales espontáneas de los alumnos de tercer curso.

El corpus SPLLOC²⁰, llevado a cabo por un grupo de investigadores en tres universidades de Reino Unido (Southampton, Newcastle y York) entre 2008 y 2010, recoge las producciones orales de 60 alumnos de tres grupos

divididos por edad y nivel de ELE. Para la recogida de los materiales, los investigadores emplearon 7 procedimientos diferentes. Uno de ellos, aplicado a los informantes de nivel avanzado (C1), fue el de la narración espontánea.

2.2. Recogida de los materiales

Este trabajo es el resultado del análisis de 16 narraciones en español mantenidas por 8 estudiantes italianos y 8 ingleses. La muestra de informantes italianos ha sido extraída del corpus ELEI y la de ingleses del corpus SPLLOC.

Los datos, tanto de nativos italianos como de los ingleses, proceden de fuentes primarias. En el caso de los informantes nativos italianos las grabaciones fueron obtenidas directamente por las autoras y las de nativos ingleses por los investigadores de SPLLOC. Por tanto, este trabajo, según la clasificación de Brown²¹ se enmarca dentro de las investigaciones primarias.

2.2.1. *Los informantes*

La muestra utilizada en nuestro estudio consta de 16 participantes provenientes de 1 universidad italiana y de 3 inglesas.

En lo concerniente a la muestra de nativos italianos, los 8 informantes fueron elegidos de manera aleatoria dentro del grupo de 18 alumnos de nivel B2 que participaron voluntariamente en la creación del corpus ELEI.

Las características sociolingüísticas generales de esta muestra se recogen en la TABLA 1.

Por lo que respecta a la muestra de nativos ingleses de nivel C1 ELE, los 8 informantes también fueron tomados de manera casual de entre los 20 alumnos del corpus SPLLOC como se puede ver en la TABLA 2.

2.2.2. *Las grabaciones*

En el caso del corpus ELEI, se recogieron 14:15 minutos de narraciones utilizando una grabadora de voz digital Micro Track II, de uso profesional gracias al rango de ganancia ampliado y al limitador de entrada analógica integrado. En el corpus SPLLOC se grabaron 42:15 minutos de narraciones con pequeñas grabadoras portátiles digitales.

Si bien pudiera parecer desproporcionado, a primera vista, el tiempo de grabación de los dos corpus seleccionados, en realidad no es así. Nuestros informantes italianos visionaron 2 minutos de película, frente a los ingleses que vieron 5 minutos. De ahí que podamos estimar que, en 5 minutos de película, los estudiantes italianos habrían podido producir un total de 36:25 minutos. Si además tenemos en cuenta que en el corpus SPLLOC cada una de las grabaciones incluye aproximadamente 12 segundos

TABLA 1

Datos sociolingüísticos de los informantes italianos

País de origen	Italia
País de residencia	Italia
Lengua materna	italiano
Edad	20/22 años
Sexo	mujeres
Nivel de estudios	Tercer curso de la facultad de Lenguas y Culturas Extranjeras
Nivel de español	B2 (MCER) – 240 horas
Otras lenguas extranjeras	8/10 años de inglés

TABLA 2

Datos sociolingüísticos de los informantes ingleses

País de origen	Reino Unido
País de residencia	Reino Unido
Lengua materna	inglés
Edad	21/22 años
Sexo	6 mujeres y 2 hombres
Nivel de estudios	Cuarto curso universidad
Nivel de español	C1/C2 (MCER) - 895 horas
Otras lenguas extranjeras	-

de “etiquetado oral” de las grabaciones por parte de sus investigadores, resultaría que, casi con precisión absoluta, el tiempo de grabación es equivalente en los dos corpus.

2.2.3. *Las transcripciones*

La transcripción de las grabaciones del corpus ELEI se ha llevado a cabo mediante una primera transcripción ortográfica ampliada con ciertas representaciones: pausas, reinicios, énfasis, superposiciones, etc. El contenido de las mismas está almacenado en formato de texto.

Las convenciones utilizadas para nuestro corpus han sido seleccionadas, por una parte, de entre las acordadas por el Grupo Val.Es.Co²² en la transcripción del español coloquial y, por otra, algunas de las adoptadas en las transcripciones en lengua italiana del proyecto CLIPS²³.

En el corpus SPLLOC han adoptado el sistema de transcripción propuesto en el proyecto CHILDES adaptándolo a su transcripción ortográfica²⁴.

3 Resultados

Nuestro trabajo se centra en el análisis de 4 de las 6 unidades secuenciales que constituyen la secuencia narrativa, según el modelo propuesto por Labov, el resumen, la orientación, la resolución y la coda, de 16 narraciones orales producidas en español por 8 estudiantes italianos y 8 ingleses.

El análisis consiste en comparar, mediante tablas, el modo en que los informantes italianos e ingleses presentan los hechos en el inicio y el cierre de la narración espontánea.

En primer lugar, hemos observado que los nativos italianos, más que resumir la historia, hacen una introducción mediante cláusulas libres que actúan de preámbulo de la historia que han visto. En todos los casos, los informantes italianos hacen exordio de que han visto una película de Charlie Chaplin. Por su parte, los informantes ingleses empiezan directamente con la orientación. Sólo en Nar M77MPSU recogemos que el informante, antes de introducir los personajes, el lugar, etc., anuncia el tema del que van a hablar. Peculiar nos resulta el informante de la narración Nar M71MPSU que inserta el tema del que va a tratar en la orientación.

Mostramos el detalle de estos resultados en la TABLA 3.

Por lo que respecta a la orientación, hemos constatado que ambas muestras son semejantes en su función, como se resume en la TABLA 4, con las evidentes diferencias en extensión y modalidad que no son objeto de este estudio preliminar.

En referencia a los cierres, tampoco hemos encontrado diferencias significativas en la estructura de la resolución de las dos muestras. Todos los informantes han explicitado, independientemente de su cultura y de su lengua materna, la solución del problema en que se ven involucrados los personajes a través de enunciados que dirigen al oyente hacia una situación de equilibrio nuevo: los protagonistas consiguen encontrarse.

La TABLA 5 contrastiva evidencia esta constatación.

Por último, sí hemos encontrado diferencias significativas en el empleo de las codas. Los informantes italianos han hecho más uso de las introducciones. Hemos constatado que, a diferencia de los ingleses, son más propensos a no señalar a los oyentes el término de la secuencia narrativa, aunque en proporción menor, respecto al uso de las introducciones/resúmenes ya que el 50% de los estudiantes italianos ha formulado enunciados que marcan el cierre de la narración, frente los nativos ingleses que, en su narración en español, constituyen el 87,5%.

TABLA 3

La introducción en las narraciones, por informante, en los dos corpus

Corpus ELEI	Corpus SPLLOC
Nar 1 He visto una película de Charlie Chaplin	Nar M70MPSU -
Nar 2 He visto una película de Charlie Chaplin	Nar M71MPSU eh [/] eh en la película que acabo de ver sobre Charlie Chaplin y la huérfana eh +...
Nar 4 Lo que he visto es un trocito de una película de Charlie Chaplin	Nar M72MPSU -
Nar 5 He visto la película muda de Charlie Chaplin	Nar M73MPSU -
Nar 6 Esta película de Charlie Chaplin	Nar M74MPSU -
Nar 7 He visto un trozo de película	Nar M76MPSU -
Nar 8 Acabo de ve+, de ver un cortometraje de Charlie Chaplin	Nar M77MPSU bueno es una historia de Charlie Chaplin
Nar 10 La que he visto es la película de Charlie Chaplin	Nar M78MPSU -

TABLA 4

La orientación en las narraciones, por informante, en los dos corpus

Corpus ELEI	Corpus SPLLOC
Nar 1 hay Charlie Chaplin en el ristorante que come	Nar M70MPSU primero eh la chica llega y ve que eh el repartidor ehm que está repartiendo eh el pan y [/] y otras cosas a <la pastelería ehm> [/] o la panadería ehm y el repartidor entra eh por la puerta y la chica ve que ha entrado y después ahí está su momento ehm en que puede robar sin que ehm la vea ehm el repartidor eh. se va corriendo eh del furgón o de [/] de la panadería ehm y [/] y.
Nar 2 y<yy> <ehh> está grabada en Londres y<yy> <ehh> el personaje está en una cafetería donde se, donde <mmm> empieza a<aa> a, a comer	Nar M71MPSU empezó con la huérfana que robó eh una barra de pan de patisería@n en [/] en un pueblo local eh cuando está corriendo del pati(sería)@n [/] patisería hay un mujer que eh grita que +"/. ah [/] ah esta mujer ha robado algo de su [/] su camión

(sigue)

TABLA 4 (*sigue*)

Corpus ELEI	Corpus SPLLOC
<p>Nar 4</p> <p>En este trocito el protagonista principal es, es Charlie Chaplin y una<aa> chica. En el primer<rr>, ne la primera parte de la película se ve <ehh> Charlie Chaplin que<ee> <ehh> va en una mensa <ehh> es mejor llamarla cafetería para comer. Come muchas cosas</p>	<p>Nar M72MPSU</p> <p>eh la historia comienza con un [//] una pobre chica que tiene hambre y veo un [//] muchos eh pastillos@n en la ventana de [/] de una tienda y veo una repartido [//] repartidor que está repartiendo algunos nuevos pastillos@n y entra en [/] en la tienda y la chica piensa que porque tiene mucha hambre decidió a robar una[/] una barra <de pan> [/] de pan y eh huyó de [/] de la tienda pero</p>
<p>Nar 5</p> <p>en ella se venían Charlie Chaplin para hacer, para entendernos que estaba en una plaza y allí encontraba a un soldado</p>	<p>Nar M73MPSU</p> <p>la película primero muestra una chica una [//] eh un huérfano que toma ah algún pan de [/] de +/.cómo se llama este hombre ? de [//] del hombre que trae <los past(eles)> [/] eh los pasteles a la tienda eh +/ cómo se llama ? repartidor eh y toma esta pan .está robándole y intenta correr por la calle donde [//] pero</p>
<p>Nar 6</p> <p>empieza con con Charlie Chaplin que es el pr+, el personaje principal y<yy> lo vemos <ehh> mientras que está tomando <ehh> la comida <ehh> y<yy> después haber comido <ehh> sobre, sobre la mensa <ehh> la mesa <ehh> vemos <ehh>, vemos <ehh> vemos <ehh> que se levanta de la silla y<yy> y se <ehh> dirige hacia al <ehh> hacia la ca+, la caja para pagar</p>	<p>Nar M75MPSU</p> <p>en la película hay una huérfana que ehm tiene hambre y se ha escapado del ehm lugar donde estaba con los otros huérfanos y ehm roba una barra de pan para ehm comer no sé</p>
<p>Nar 7</p> <p>Charlie Chaplin va a comer en un restaurante y<yy> <mm> <ehh> y come muchísimo <ehh> un montón de cosas y después no paga,</p>	<p>Nar M76MPSU</p> <p>bueno en principio vemos eh una chica que es eh huérfana eh y ella roba una barra de pan de [/] de un camión <que está situada fuera de eh de> [//] +/ cómo se dice la [/] la [/] la tienda donde +... +, <la panadería> [//] que está situada fuera de la panadería y ella roba la [/] eh la barra de pan y corre eh con [/] <con la> [//] con el pan y luego ella choca <con eh Charlie o Carlito> [/] +/no sé</p>

(sigue)

TABLA 4 (sigue)

Corpus ELEI	Corpus SPLLOC
<p>Nar 8 Charlín entra en un comedor y coje dos bandieras, dos bandejas <ehh> llenas de comida</p>	<p>Nar M77MPSU empieza con una chica mirando <por la ventana en una> [//] por la ventana de panadería y hay un repartidor y cuando está ocupado la chica roba una barra de pan pero</p>
<p>Nar 10 en la que <ehh> en la que <ehh> puedo <ehh> se puede ver Charlie Chaplín que <ehh> <ehh> va en un restaurante y<yy> y que come que y por eso se ve una mesa <ehh> se ha comido casi de todo, se ve una mesa casi vacía <ehh> y luego en el momento en que tiene que ir a pagar la cuenta</p>	<p>Nar M78MPSU la película comienza <con ehm un> [//] con la chica quien ehm acaba de perder sus padres un intentando robar una barra de pan</p>

TABLA 5

La resolución en las narraciones, por informante, en los dos corpus

Corpus ELEI	Corpus SPLLOC
<p>Nar 1 Mientras viaja en la camioneta, la camioneta se para otra vez <ehh> y sube una chica muy guapa que Charlie Chaplín ya conoce porque le habla del pan y mientras él habla del pan la chica empieza a llorar.</p>	<p>Nar M70MPSU pues él empieza a correr y [/] y los dos se escapan +/.</p>
<p>Nar 2 él se <sp> <ehh> <tongue click> gentilmente <ehh>se<ee> <ehh> se hace senta+ la mujer que ha, que ha visto en la locomotiva y <yy> bueno no sé qué dice a la mujer y la mujer empieza a llorar</p>	<p>Nar M71MPSU están en la calle donde Chaplín eh pega eh al agente de policía eh para que escapar con la huérfana <que # eh> [//] sí que corre de [/] de la escena hay que escapar de la escena</p>
<p>Nar 4 entra en el autobús también la mujer que hemos encontrado al, all' inizio <ehh> del trozito y<yy> se siente, se sienta al, en el posto de Charlie Chaplín y empieza a llorar.</p>	<p>Nar M72MPSU huyeron ah de la policía a vivir juntos <para todo el tiempo> [//] para la eternidad</p>
<p>Nar 5 llega una mujer y Charlie Chaplín lo, la hace sentar en su asiento y la, la mujer <ehh> lo, lo mira con una, lo mira con de los ojos muy dulces</p>	<p>Nar M73MPSU le dice él a la chica que [/] que +"/ va [/] va a escaparte y <le hace> [//] lo hace y dice a él eh +"/ ven conmigo</p>

(sigue)

TABLA 5 (sigue)

Corpus ELEI	Corpus SPLLOC
<p>Nar 6 el policía <ehh> lo, lo, lo, lo toma y<yy> lo deja salir sobre un autobus donde están otros de+<ehh> otros delincuentes y<yy> <tongue click> <ehh>allí encontra una chica que había ya conocido y la saluda</p>	<p>Nar M75MPSU y ehm Charlie intenta hacerla escapar- se pero [/] pero él no quiere ehm en el principio ehm pero después se da cuenta de que sería mejor escaparse también pero ehm <la poli(cía)> [//] el policía lo vea y</p>
<p>Nar 7 vemos que <ehh> está enseguida <ehh> la<aa>, la <sp> la toma y se la lleva en la camioneta <ehh> y<yy> al final ella empieza a llorar</p>	<p>Nar M76MPSU la policía <está eh no> [//] está [/] +/ bueno cómo se dice ah # inconsciente sí ?está inconsciente y Charlie dice <a la huérfana> [/] a la huérfana +”/es su oportunidad de escapar y ehm por eso ella escapa y . dice a Charlie +”/ bueno ven conmigo también . y él corre también con ella y</p>
<p>Nar 8 entra una mujer que cuando lo ve empieza a llorar porque se acuerda de un acontecimien- to por la calle en la que ella robó del pan</p>	<p>Nar M77MPSU que choca el [//] la furgón policial y después los dos están libres en la calle y se escapan #.</p>
<p>Nar 10 hasta que no sal+, no sube una chica <ehh> a la que <ehh> se supone que él le le haga<uhm> le hace unos cumplimientos</p>	<p>Nar M78MPSU Charlie y la chica um esca(pan) [/] escapan um # juntos</p>

Mostramos este hallazgo en la TABLA 6.

4 Conclusiones

Tras haber llevado a cabo este análisis exploratorio, consideramos que el estudio de la narración desde una perspectiva sociolingüística podría permitir vislumbrar el carácter sociocultural de su estructura y poner en evidencia que la distribución de las partes que conforman la narración adquiere formas prototípicas que presentan especificidades culturales y sociales.

En nuestro estudio, llevado a cabo con dos pequeñas muestras de estudiantes italianos e ingleses narrando en español, hemos hallado que:

- los informantes nativos italianos, a diferencia de los ingleses, antes de dar principio a lo que se va a narrar, es decir, de empezar a presentar a los

TABLA 6

La coda en las narraciones, por informante, en los dos corpus

Corpus ELEI	Corpus SPLLOC
Nar 1 no	Nar M70MPSU se enamorarán no ? es claro +/ <no sé> [/] no sé estarán sí
Nar 2 y bueno no me acuerdo nada más	Nar M71MPSU es todo ?
Nar 4 no	Nar M72MPSU no
Nar 5 la película se, la película se, se termina con una escrita, con una escrita y ya está.	Nar M73MPSU eso es no?
Nar 6 no	Nar M75MPSU es todo creo
Nar 7 y así se<ee> y así<ii> <sp> conclude	Nar M76MPSU eh bueno ya está # sí?
Nar 8 no	Nar M77MPSU ya está no?
Nar 10 y<yy> <sp> y nada	Nar M78MPSU ya sí

personajes, describir un escenario, una situación (orientación), introducen la narración de la que van a hablar haciendo un pequeño preámbulo (resumen/introducción);

– los informantes ingleses, frente a los italianos, son más propicios a cerrar la narración, tras la resolución, con cláusulas libres que señalan el término de la secuencia narrativa.

Si bien hemos analizado las producciones de dos muestras con muchas analogías, como hemos descrito detalladamente en el apartado de la metodología, no excluimos la posibilidad de que la presencia física del investigador durante las grabaciones de los informantes ingleses haya podido influir en los resultados obtenidos. De ahí que consideramos que serían necesarias ulteriores investigaciones, sobre la base de un corpus en el que los informantes puedan narrar en contextos aún más espontáneos, para dar más vigor a los resultados de nuestro análisis.

Por último, dada la poca representatividad de los corpus analizados y el interés que suscitan los resultados observados, sería necesario ampliar ulteriormente este estudio con una muestra suficientemente amplia que corrobore o desmienta los hallazgos obtenidos en este trabajo exploratorio.

Anexo

Convenciones de transcripción utilizadas para el proyecto CLIPS:

P ₁	Turno de palabra de un participante identificado como 1
#	Turno de palabra
<lp>	Pausa corta
<sp>	Pausa larga
<laugh>	Fenómenos vocálicos no verbales producidos por el hablante relacionados con momentos de reconstrucción de lo que se quiere decir.
#	Superposiciones. Antes y después del texto en el que se superpone al turno del otro hablante #P ₂ # ¿con una muer#
m:	Pausa llena en momentos de duda, reflexión
<mh>	Turno de apoyo

Convenciones de transcripción utilizadas por el grupo Val.Es.Co.:

aaa	Alargamientos vocálicos.
nn	Alargamientos consonánticos.
¿?	Interrogaciones. También para los apéndices del tipo ¿no?, ¿eh?, ¿sabes?”
¡!	Exclamaciones
Letra cursiva	Palabras en otros idiomas. Reproducción e imitación de emisiones. Estilo directo, característico de los denominados relatos conversacionales.
(RISAS)	Quando aparecen al margen de los enunciados. Si acompañan a lo dicho, se transcribe el enunciado.
(CARRASPEO)	

Notas

1. El trabajo se ha concebido como una unidad global, sin embargo T. Martín se ha ocupado del apartado 1 y C. Pascual de los apartados 2, 3 y 4.

2. Instituto Cervantes, *Diccionario de términos clave de ELE*, Instituto Cervantes, Madrid, http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/txtnarrativo.htm.

3. J. M. Adam, C. U. Lorda, *Lingüística de los textos narrativos*, Ariel, Barcelona 1999, p. 23.

4. C. Lévi-Strauss, *Antropología estructural*, Eudeba, Buenos Aires 1958.

5. R. Barthes, *Introduction à l'analyse structurales des récits*, en “Communications”, vol. 8, 1966, pp. 1-27. C. Bremond, *Le message narratif*, en “Communications”, vol. 4, 1964, pp.

- 4-32. A. J. Greimas, *Sémantique structurale. Recherche de méthode*, Larousse, Paris 1966. T. Todorov, *Littérature et signification*, Larousse, Paris 1967.
6. W. Labov, *The Transformation of Experience in Narrative Syntax*, en *Language in the Inner City*, University of Pennsylvania Press, Philadelphia 1972, pp. 354-99.
7. L. Polany, *Conversational Storytelling*, en T. van Dijk, *Handbook of Discourse Analysis*, Academic Press, Orlando 1985, citado en P. Nigro, *Aplicación de un modelo de análisis de textos narrativos*, en “Educación y Educadores”, año/vol. 8, pp. 207-38 publicado en línea por Red de Revistas Científicas de América Latina y el Caribe, España y Portugal Universidad Autónoma del Estado de México en URL: <http://redalyc.uaemex.mx/pdf/834/83400815.pdf>, p. 209.
8. J. A. Berenguer, *Estrategias del discurso conversacional: algunos casos de relato coloquial en catalán-español*, vol. 1, Editorial EFFHA, San Juan 2001.
9. T. van Dijk, *Estructuras y funciones del discurso*, Siglo XXI, México 1983.
10. Berenguer, *Estrategias del discurso conversacional*, cit.
11. Adam, Lorda, *Lingüística de los textos narrativos*, cit., p. 35.
12. *Ibid.*
13. W. Labov, *Language in the Inner City*, University of Pennsylvania Press, Philadelphia 1972.
14. R. Hernández Sampieri *et al.*, *Metodología de la investigación*, McGraw-Hill Interamericana, México 1988, p. 60.
15. D. Larsen-Freeman, M. Long, *Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas*, Gredos, Madrid 1994, p. 38.
16. *Ibid.*
17. D. Godfrey, *A Discourse Analysis of Tense in Adults ESL Monologues*, en D. Larsen-Freeman (ed.), *Discourse Analysis in Second Language Research*, Newbury House Publishers, Rowley (MA) 1980.
18. E. Tarone, *Interlanguage as Chameleon*, en “Language Learning”, vol. 29, 1979, pp. 181-91.
19. El corpus ELEI es el fruto de dos proyectos de investigación, llevados a cabo por un grupo de investigadoras del que las autoras de este trabajo forman parte, está en fase de publicación. Sin embargo, sus características y dimensiones fueron presentadas en el XXVI Congreso AISPI (Trento 2010) y serán publicadas en las actas del mismo. Véase T. Martín, I. Solís, *Un corpus de interlengua de español en Italia: el corpus E.L.E.I. (Español Lengua Extranjera en Italia)*, (en prensa). Para visionar la descripción del corpus oral véase: C. Pascual Escagedo, *Corpus E.L.E.I.: destrezas de producción oral* (en prensa).
20. El corpus SPLLOC está publicado en línea. Para mayor información sobre el proyecto y el equipo de investigación: <http://www.splloc.soton.ac.uk/rational.html>.
21. J. D. Brown, *Understanding Research in Second Language Learning*, Cambridge University Press, Cambridge 1988, p. 2.
22. Para las normas de transcripción del corpus ELEI véanse, PRESEEA, *Marcas y etiquetas mínimas obligatorias*, 2008, Vers. 1.2. 17-02-2008 (<http://www.linguas.net/preseea>; fecha de consulta 20/04/2012); A. Briz y Grupo Val.Es.Co., *Corpus de conversaciones coloquiales. Oralia. Anejos*, Arco/Libros, Madrid 2002; y A. Briz y Grupo Val.Es.Co., *La transcripción de la lengua hablada: El sistema del Grupo Val.Es.Co.*, Español Actual, Arco/Libros, Madrid 2002, pp. 57-85.
23. Para las normas de transcripción de CLIPS véanse, R. Savy, *Specifiche per la trascrizione ortografica annotata dei testi*, Progetto CLIPS-Corpora e Lessici di Italiano Parlato e Scritto, dirigido por F. Albano Leoni, 2005 (www.parlaritaliano.it/attachments/article/645/Norme_CLIPS_trascrizione_ortografica.pdf; (fecha de consulta 20/04/2012) y R. Savy, F. Cutugno, *CLIPS. Diatopic, Diamesic and Diaphasic Variations in Spoken Italian*, en M. Mahlberg, V. González-Díaz, C. Smith (eds.), *On-line Proceedings of 5th Corpus Linguistics Conference* (<http://ucrel.lancs.ac.uk/publications/cl2009/>; (fecha de consulta 20/04/2012).
24. El detalle de las convenciones de transcripción pueden consultarse en <http://www.splloc.soton.ac.uk/trancon.html>

